

DICCIONARIO DE AZTEQUISMOS.

O SEA

CATALOGO

DE LAS PALABRAS DEL IDIOMA

**Nahuatl, Azteca ó Mexicano**

INTRODUCIDAS AL IDIOMA CASTELLANO

BAJO DIVERSAS FORMAS

POR EL LIC.

CECILIO A. ROBELO

Miembro honorario de la Sociedad de Geografía y Estadística  
y Correspondiente de la Academia Mexicana  
y de la Sociedad Científica  
« Antonio Alzate. »

Entrega Núm 32

CUERNAVACA (CUAUHNAHUAC.)

— IMPRENTA DEL AUTOR. —

1904.

Registrado como artículo de 2ª Clase  
en 10 de Mayo de 1904.

C  
PC4832  
.R6  
1904  
v.32  
c.1

249

C  
PC4832  
.R6  
1904  
v.32  
c.1

249



1080024713

EX LIBRIS

HEMETHERII VALVERDE TELLEZ

Episcopi Leonensis



tros de altura, que se compone desde la raíz de hojas en figura de pala, de quince á veinte centímetros de largo, verdes, carnosas y erizadas de puas. Las hojas nacen unas sobre el margen de las otras, y las inferiores con el tiempo pierden el verde, toman la forma cilindrica y adquieren una consistencia de madera sola. Sobre las hojas nacen las flores, que tienen el color del fruto, que es la *tuna* (*nochtli*), la cual es ovalada, exteriormente con haces de espinas ó *ahuates*, y de color verde, amarillo, ó colorado, é interiormente de los mismos colores, llenas de semillas chatas y ovaladas. El fruto es comestible y de gusto dulce: las hojas tiernas se condimentan y sirven de alimento á la clase pobre. (12).

**DERIVADOS.**

- Nopalera..... Lugar poblado de *nopales*.
- Nopalillo..... Especie de *nopal* color de rosa, llamado también « *maría* » (13).

**Refranes y Locuciones Familiares.**

- Llamar á *nana*..... Pedir auxilio por estar sobrecogido de miedo.



FONDO EMETERIO  
VALVERDE Y TELLEZ

125249

¡Ay nanita !..... Exclamación de miedo.  
 Te lleva el *nagual*.. Se invoca este nombre como espantajo para atemorizar á los niños y reducirlos al orden.  
 Al *nopal* lo van á ver Se aplica al que sólo busca ó acuc  
 Sólo cuando tiene de á una persona, cuando necesita de ella.  
 tunas. . . . .

### NOTAS.

1.— Latín técnico: *Datura stramonium*, L. *Cesalpinia cacalaco*, Humb. y Bopl.— *C. coriaria*, Willd.

2.—D. E. Mendoza dice: «Dase el nombre á las personas que, según la superstición, especialmente entra la raza indígena, cambian de figura por medio de encantamientos; en Tehuantepec se llaman así ciertos amuletos. El abate Brasseur cree que bajo esta creencia se esconde una especie de masonería contra la raza blanca.»

3.—Hablando Bernal Díaz de una embajada de *totonacos* que recibió Cortés en los arenales de Veracruz, dice: «..... y quando llegaron adonde Cortés estaba, le hicieron grande acato, y le dixerón, *Lopelucio*, que quiere decir en la lengua *Totonaque* Señor y gran Señor; y traían unos grandes agujeros en los leezos de abaxo, y en ellos unas rodajas de piedras pintadillas de azul, y otros con unas hojas de oro delgadas, y en las orejas muy grandes agujeros, y en ellos puestas otras rodajas de oro y piedras, y muy diferente trage y habla que traían á lo de los Mexicanos que solían allí estar en ranchos con nosotros, que envió el gran Montezuma. Y como Doña María y Aguilar las lenguas oyeron aquello de *Lopelucio*, no lo entendieron: dixo la Doña Marina en la lengua Mexicana, ¿que si había allí entre ellos *Nacyavitos*, que son intérpretes de la lengua Mexicana? y respondieron los dos de aquellos cinco, que si, que ellos la entendían, y hablarían.....»

En otro pasaje dice el mismo Bernal Díaz: «Dexemos de platicar mas desto, y digamos como el Coronista Gomara dice en su historia, que por no entender bien el Cristóbal de Oli á los Naguatatos é intérpretes, se volvía del camino de Guacachula.»

4.—Los diccionaristas etimológicos castellanos atribuyen á *nana* otros orígenes. Cabrera lo deriva del latín *mamma*, y añade: «Acuérdome de que en la ciudad de Segovia, lugar de mi nacimiento, era muy común, siendo yo muchacho, dar los niños á sus madres el nombre de *nana* y á los padres el de *taita*». La Academia dice que viene del italiano *nanna*. Nosotros, sin que ne-

guemos que sea palabra castellana sin atingencia con el mexicano, creemos que los indios la usaban, así como la de *tata*, antes de la conquista, como onomatopeyas de los sonidos balbucidos en los primeros meses de la vida, y confirma nuestra opinión lo que decimos en el artículo *Tata* que hemos tomado del Vocabulario del P. Molina.

5.—El P. Sahagún, describiendo los banquetes que daban los mercaderes ricos, dice: La primera cosa que se comía en el convite, eran unos honguillos negros que ellos llaman *nanacatl*, que emborracha y hacen ver visiones, y aun provocan á lujuria; esto comían antes de amanecer, y también bebían cacao antes del alva. Aquellos honguillos los comían con miel y cuando ya se comenzaban á escaldar con ellos, comenzaban á bailar, algunos cantaban borrachos con los honguillos, y algunos no querían cantar, sino sentándose en sus aposentos, y estaban allí como pensativos: algunos veían en visión que se morían y lloraban; otros veían que los comía alguna bestia fiera: otros que habían de ser ricos: otros que habían de tener muchos esclavos: otros que habían de adulterar, y les habían de hacer tortilla la cabeza por este caso: otros que habían de hurtar algo por lo cual los habían de matar, y otras muchas visiones que veían. Después que había pasado la borrachera de los honguillos, hablaban los unos con los otros acerca de las visiones que habían visto.

6.—El cocimiento de las cortezas, que son astringentes, sirven para afirmar la dentadura. Se recomienda también como vulnerario.

Latín técnico: *Byrsominia cotinifolia*, H. B. K.; *B. karwinskiana*, A de J.; *Buetneria lanceolata*? D. C.; *Malpigia glabra*, L.; *Bunchosia lanceolata*? Jeréz.

7.—Bernal Díaz, refiriendo la entrada de Cortés y sus tropas á Tlaxcala, dice: «.....y también vinieron de todas las ciudades sus sujetos (subditos), y traían sus libreas diferenciadas, que aunque era de *nequen*, eran muy primas, y de buenas labores.»

8.—Debe estar clasificada esta planta, porque D. J. Segura trae 127 especies de maguey; pero, como al poner el latín técnico, omitió los nombres vulgares mexicanos, no se sabe a cual corresponde el *nequamel*. Los Sres. Alcocer y Ramírez registran 25 especies de *Agave*, pero en la correspondencia vulgar no está el *nequamel*.

10.—Latín técnico: *Opuntia Hernándezii*, D. C.

11.—*Nopalli* antiguamente *nochpalli* (?) compuesto de *nochtli*, luna, y de *palli*, cosa ancha, extendida, plana como es la peca del nopal:

El Sr. Mendoza dice que *nopalli* significa *nuestra bandera*, composición de *no*, nuestro, y de *palli*, una especie de bandera. Solamente una especie de entusiasmo patriótico pudo inspirar esta etimología que no tiene apoyo ninguno ni en la historia ni en la filología; porque el nombre de *nopalli* ó *nochpalli* se lo daban los mexicanos al tual antes de que hubieran llegado á México, que fué cuando lo adoptaron como *bandera*, como dice el Sr. Mendoza; y además *palli*, no significa bandera, pues con esta significación se emplean las palabras *pamitl* y *pantli* componiendo los vocablos *quachpamitl* y *quachpantli*.

12.—El P. Sahagún, sin darle el nombre de *nopalli*, dice de esta planta: Es el árbol que se llama *tuna*, tiene las hojas grandes, gruesas, verdes y espino-

PM 4066  
1268  
32  
E  
HEME  
sas. Este árbol hecha flores en las mismas hojas, unas son blancas, otras ver-  
mejas, otras amarillas, y otras encarnadas; hácese en este árbol una fruta que  
se llama *tuna*, son las tunas muy buenas de comer, nacen las mismas hojas,  
y estas descortezadas y molidas, danlas á beber con agua á la mujér que no  
puede parir, ó que se le fadó la criatura, con esto pare bien; y á la que esto  
suciedere, padece dos ó tres días gran pena antes que para: esto acontece por  
la mayor parte á las mugeres que no se abstienen del uso del matrimonio antes  
de parir.

Los nopales son plantas que llaman poco la atención por ser muy comu-  
nes, pero que son muy preciosas por la facilidad de propagarse por sí, aun en  
los terrenos más estériles, por el mucho provecho que de ellas se saca, para  
formar cercados productivos, para multiplicar la preciosa cochinilla, para man-  
tener el ganado en la extensión de las secas y para servir de alimento al hom-  
bre, condimentan lo de diversos modos las peccas tiernas que son tan nutriti-  
vas como gratas para algunos.

La multiplicación artificial de estas plantas se hace con la mayor facilidad;  
basta para ello tender las pencas sobre la tierra; de sus espinas van saliendo  
delgadas raicetas que producen una nueva planta.

Solo en Oaxaca se hacen plantíos esmeradamente cuidados, de una clase  
de nopal que no tiene espinas, en el cual se multiplica y cría el insecto que  
produce la cochinilla.

La gran variedad de sus succulentas y azucaradas frutas es conocida de to-  
dos los mexicanos. Las plantas se dan en todos nuestros climas; ya se cose-  
chan las pitayas en las calientes, ya las tunas en las frías; pero ciertamente la  
que merece más atención es la tuna llamada cardona, que en gran abundancia  
se produce en los Estados de San Luis, Guanajuato y Jalisco, pues for-  
ma una buena parte de la riqueza vegetal de aquellas comarcas, y está llamada  
á figurar como una de las frutas más productivas.

La tuna cardona es pequeña, casi esférica, de un color rojo subido, tiene  
pocos huesos y su carne es blanda, ligerunenta aromática, muy azucarada, y  
tan saludable y nutritiva, que se toma en general como alimento: en su esta-  
ción, que es de Julio á Octubre, mucha gente hay que vive únicamente con  
estas tunas.

Con ellas se hace un vino muy grato y saludable, llamado colonche; basta  
exprimir las y quitarles las semillas, pasando el zumo por un filtro; este vino  
fermenta, muy fácilmente, es de un bello carmesi y muy espumoso.

Concentrado el zumo antes de fermentar, se hace una miel que cristaliza  
fácilmente y puede producir azúcar de muy buena calidad.

Esa miel, más concentrada y agregándole un poco de azúcar, forma una  
especie de confitura llamada queso de tuna, que es muy nutritiva y grata al  
paladar. Fácil es conocer que, supuesto que estas frutas son azucaradas, que  
además en jugo lleva consigo el fermento, que puesto en condiciones adecu-  
das, dá un excelente vino, se tiene también el medio para la fabricación de un  
alcohol tan bueno como el de la uva, y por tanto, de mucha mayor estimación  
que el de caña, de maguey y otros.

Latin técnico: *Opuntia vulgaris*, el que produce las tunas; *Opuntia cochí-  
nilli fera*, el que produce la cochinilla.

13.—Latin técnico. *Phyllocactus phyllantoides*, S. D.

LECCION CXXIV.

PALABRAS AISLADAS.



- Oajaqueño, ña.... (Derivado de *Oajaca* ( V. ). Natural de Oajaca; lo relativo ó perteneciente á Oajaca, ó sus habitantes.
- Ocelote..... (OCELOTL: Tigre.—Radicales desco-  
nocidas.) El tigre de América.—Según el Dr. Hernández, no se diferencia del de Africa. (1).
- Ocomiscle..... (OCO-MIZTLI: *ocotl*, pino, ocote ( V. ); *miztli*, león: «León de los pinos») Ar-  
dilla feroz que vive en las ramas de los pinos ú ocotes.
- Ocopichi..... (OCO-CHIPINI: *ocotl*, ocote, pino, y, por extensión, resina; *chipini*, gotear, destilar: «Que destila resina.» Yerba resinosa, que, según Ximénez, «resuel-  
be las ventosidades, mata los piojos, y es muy provechosa para el pecho.» (2).
- Ocotoste..... (OCO-TOCHTLI: *ocotl*, pino, ocote ( V. ); *tochtli*, conejo: «Conejo de los pinos ú ocotes.») Especie de gato montés. (3).
- Ocuilista..... (OCUHI-IZTAC: *ocuilin*, gusano, *iztac*, blanco: «Gusano blanco.» Gusano negro de las tierras húmedas, que, cuando se tuesta, se pone blanco.
- Ojite..... (OXITL. «unguento de trementina»—dice Molina. Radicales desconocidas.) especie de unguento, compuesto con la trementina, é inventado, según los mexicanos, por la diosa Tzapotlatenan.



UNIVERSIDAD ANTONOMIA DE NUEVO LEON

DIRECCION GENERAL DE BIBLIOTECAS



(4) || Arbol cuyo fruto, parecido á la papa, comen los indios cuando hay hambre (5) || *Ojite rey*, nombre que se da al unguento hecho en los laboratorios de farmacia, que emplean mucho los albéitares.

**Olintecle**..... Nombre que Bernal Díaz, da en su *Historia*, á uno de los caciques de Cempoala, llamado *Olinteuctli*.

**Ololinque**..... OLOLIUHQUI, el que cubre, rodea, envuelve, etc.; deriv. de *ololoa*, cubrir, etc.;) « Es la *ololiuhqui* dice Ximénez una yerba retorzida que lleua las ojas thenues verdes de figura de corazón, tiene los tallos redondos thenues, y delgados las flores blancas larguillas cassi como redondas y muy semejantes al culantro, donde le vino el nombre: planta de ojas redondas.» (6).

**Olote**..... (OLOTL: «el corazón ó espiga desgraenda de la mazorca del mayz»—dice Molina—Radicales desconocidas.) Eje de la espiga del maíz, despojado de los granos; pedúnculo del maíz. (7).

**Opacle**..... (OC-PATLI: *octli*, pulque; *patli*, medicina: «Medicina del pulque») Yerba que ponen al pulque para facilitar la fermentación y dar más fuerza á la bebida.

**Oquispacle**..... (OQUICH-PATLI: *oquichtli*, varón; *patli*, medicina: «Medicina de varón.») Planta medicinal de virtudes raras. (8).

**Orizabeño, ña**.... (Derivado de *Orizaba*. (V.) Natural de Orizaba; lo relativo ó perteneciente á Orizaba, ó á sus habitantes.

**Ostochi**..... (OTZOCTLI. *otztli*, preñada; *octli*, vino: «Vino, de las preñadas.») Bebida usada entre los indios, compuesta del zumo de la caña del maíz, fermentado con agua.—Si se atiende á la naturaleza de la bebida, el nombre mexicano puede ser: *ouuoctli*; *ouatl*, caña del maíz; *octli*, vino: «Vino de caña de maíz.»

**Otate**..... (OTLATL: «caña maciza y rezia.»—dice Molina, Radicales desconocidas.) Planta de la familia de las gramíneas, cuyo fuerte tallo sirve para hacer bastones, etc. (9)

**Otomi Otomite**.. (OTOMITL: Derivado de *Oton*, último hijo de *Ilamcucye* (la Tierra) y de *Iztacmiscohuatl* (la Vía láctea), según la mitología.) Plural *Otomi*. Tribus salvajes que habitaban en las cavernas, y que vivían del producto de la caza. En el siglo XV reconocieron la autoridad de los principes Chichimecas de *Acolhuacan*, sin abandonar su vida primitiva || Individuo de esta tribu: lo perteneciente á esta tribu. || Idioma de la tribu. (10)

**Oyamel**..... OYAMETL: «abeto árbol de que se coge el olio de abeto»—dice Molina, Radicales desconocidas.) «Arbol de la familia de las coníferas. *Pinus religiosa*, H. B., que produce la trementina de abeto, llamada también aceite de abeto y aceite de palo. La madera es empleada para construcciones ligeras; y los indígenas, al volver de sus romerías, colocan estampas de santos en ramas

de este árbol, por cuya circunstancia Humboldt le dió el nombre específico religiosa.»—(DR. «JESUS SANCHEZ.»)

**Ozote**..... (No conocemos la palabra mexicana, pues *o-zotl*, que podría ser, significaría «suciedad del camino.» la cual significación no cuadra al objeto de que se trata, que es un árbol.) Arbol del muerto, ó árbol santo. (11)

### DERIVADOS.

**Olotera**..... Lugar donde se guarda los *olotes*, que se emplean como combustible y como tapones de botella || Cilindro ó rueda de 50 á 70 centímetros de diametro, formada con *olotes* atados por la circunferencia con una cuerda. La emplean los indios para desgranar el maíz, frotando las mazorcas en cualquiera de las caras de la rueda.

**Ototal**..... Lugar poblado de plantas de *olate*.

**Otatera**..... Una planta de *olates*. || Cama hecha con *olates* unidos entre sí por una cuerda que permite enrollarlos, la cual se usa mucho en los países cálidos.

### Refranes y Locuciones Familiares.

No limpiárselo (el ano) con *olote*... No ser tonto.

Quedarse como el *olote*..... desgraciado..... Se aplica á la persona que, por muerte, ó ausencia de sus parientes, ó amigos ha quedado enteramente sola.

### NOTAS.

1.—El P. Sahagún, refiriendo la creación del sol, según la mitología nahua, dice: «.....decían que antes que hubiese día en el mundo, que se juntaron los dioses en aquel lugar que se llama *Teotiocan* (que es el pueblo de S. Juan entre *Chicomauilan* y *Otumba*) dijeron los unos á los otros: dioses, ¿quien tendrá cargo de alumbrar al mundo? luego á estas palabras respondió un dios que se llamaba *Tecuiztecall* y dijo: «Yo tomo á cargo de alumbrar al mundo: luego otra vez hablaron los dioses y dijeron: quien será otro más? al instante se miraron los unos á los otros, y conferían quien sería el otro, y ninguno de ellos osaba ofrecerse á aquel oficio, todos temían, y se escuchaban. Uno de los dioses de que no se hacía cuenta y era buboso, no hablaba, sino que oía lo que los otros dioses decían: los otros hablaronle y dijeronle: sé tu el que alumbres bubosito, y él de buena voluntad obedeció á lo que le mandaron..... Después de contar las penitencias que hicieron los dioses, agrega: «Llegada la media noche, todos los dioses se pusieron en derredor del hogar que se llama *teuicalli*. En este ardió el fuego cuatro días: ordenáronse los dichos dioses en dos reñeles, unos de la otra, y luego los dos sobre dichos, se pusieron delante del fuego, y las caras ácia él, en medio de las dos reñeles de los dioses, los cuales todos estaban levantados, y luego hablaron y dijeron á *Tecuiztecall*: «¡Ea pues *Tecuiztecall*! entra tu en el fuego» y él luego acometió para echarse en él; y como el fuego era grande y estaba muy encendido, sintió la gran calor, hubo miedo y no osó echarse en él y volvióse atrás. Otra vez tornó para echarse en la hoguera haciéndose fuerza, y llegándose, se detuvo, no osó arrojarse en la hoguera, cuatro veces probó; pero nunca se osó echar. Estaba puesto mandamiento que ninguno probase mas de cuatro veces. De que hubo probado á *Nanaoatzin*, y dijeronle..... ¡Ea pues *Nanaoatzin*! prueba tú; y como le hubieron hablado los dioses, esforzóse y cerrando los ojos, arremetió, y echose en el fuego, y luego comenzó á rechinar y responder en el fuego, como quien se asa. Como vió *Tecuiztecall*, que se había echado en el fuego y ardía, arremetió y echose en la hoguera, y dizque una águila entró en ella y también se quemó, y por eso tiene las plumas negras ó negrestinas. A la postre entró un tigre, y no se quemó, sino chamuscose y por eso quedó manchado de negro y blanco: de este lugar se tomó la costumbre de llamar á los hombres diestros en la guerra *Quauhtlocelotl*, y dicen primero *Quauhtli*, porque el águila primero entró en el fuego, y dicese á la postre *ocelotl* porque el tigre (*ocelotl*) entró en el fuego á la postre del águila.»  
Latín técnico: *Felis pardalis*, L.

2.—No hemos visto clasificada esta planta.

3.—El P. Clavijero dice: «El *veotochli*, según la descripción del Dr. Hernández, parece pertenecer á la especie de gatos monteses; pero aquel escritor le atribuye cualidades que parecen fabulosas, no porque haya tenido intención de engañar á sus lectores, sino quizás por demasiada confianza en los informes que recogió. Dice, en efecto, que cuando este animal se apodera de alguna presa, la cubre con hojas y sube á un árbol inmediato, y con sus aullidos convoca á otras fieras á que coman de ella, y él come lo que éstas han dejado, por ser tan enérgico el veneno de su lengua, que inficionaría con él la presa y morirían todas las otras fieras que de ella comiesen después. Todavía se oye esta fábula en boca de las gentes del vulgo.

4.—El P. Sahagún, hablando de la diosa, dice: «Esta diosa que se llamaba *Tequilitlapan*, porque se decía que había nacido en el pueblo de *Tequilitlapan*, llamábase también la madre de *Tequilitlapan*, porque fue la primera que inventó la resina que se conoce con el nombre de *cañi*, que es un aceite sacado por arteificio de la resina del pino, que aprovecha para sanar muchas enfermedades; primeramente aprovecha contra una manera de bubas ó sarna, que nace en la cabeza, que se llama *quaxocucitli*, y también contra otra enfermedad es provechosa que nace en la cabeza que es como bubas, que se llaman *chaquachicuitli*, sirve también para la sarna de la cabeza; aprovecha asimismo contra la ronquera de la garganta, contra las grietas de los pies y de los labios; es también buena contra los empujes que nacen en la cara, ó en las manos; contra el Usagre y contra otras muchas enfermedades es buena; y como esta muger debió ser la primera que halló este aceite, contáronla entre las diosas, y hacienda fiesta y sacrificios aquellos que vendan y hacen este aceite que se llama *cañi*»

5.—Un autor anónimo, describiendo la flora de Tlapacoyan, dice: «El oñite es un árbol apreciable por el alimento que presta á los hombres en casos apurados, y á las bestias en todo tiempo; los primeros usan de la fruta, la cual conocida es del sabor de la papa, y para las bestias se emplean las hojas, que les engorda mucho.»

Latín técnico: *Brasilia albastrum* Sw. —Es conocido con los nombres de Nazareno, Capomo y Or dante.

6.—El P. Sahagún, describiendo ciertas yerbas que emborrachan, dice: «Hay una yerba que se llama *cañi cocochqui*, y era una semilla que se dice *ololuhqui*; esta semilla emborracha y enloquece, danla por bebedizos para hacer daño á los que quieren mal, y los que la comen parecen que van visiones y cosas espantables; danla á comer ó á beber, los hechiceros ó los que aborrecen á algunos para dañarlos. Esta yerba es medicinal, y su semilla usase para la gota moléndola y poniéndola en el lugar donde está.»

El P. Ximénez, después de describir la planta, dice: «..... antiguamente los sacerdotes de los ydolos que querían tratar con el demonio y tener respuestas de sus dudas, comían desta planta para tornarse locos, y para ver mil fantasmas, que se les representaban; ponían delante en lo cual, no dexa de ser esta planta al solano mungo de Dioscorides; no sera grande yerro dexar de dezir aqui donde naze pues ymportara unny poco que esta yerba no se escriuiera aqui ni aunque los españoles la conocieran.»

Latín técnico: *Ipomoea siliifolia*, Choís. El vulgo la llama «Pascua»

7.—El P. Alzate dice que *olol* es adulteración de *ollal*, corazón. El P. Sahagún, hablando de las alusiones de los indios, dice: «Donde quiera que había alguna muger recién parida, no echaban el fuego los escobajos ó

granzones de maíz, que son aquellas mazorquillas que quedan después de desgranado, que llaman *olol*. Decían que si quemaban estos escobajos en aquella casa, la cara del niño que había nacido, sería pecosa y hoyosa; y para que esto no fuese, habiendo de quemar esos granzones, tocabanlos primero en la cara del niño, llevíndolos por encima sin tocar en la carne.»

8.—El P. Sahagún, dice: «La raíz es una redondilla tan larga como un palmo; por encima es un poco amarilla y por dentro blanca, es quemosa esta raíz y está como en resaca; molida ésta es provechosa para el hombre ó muger, que porque no acabó de espeler la simiente humana, ó por miedo, ó por otra ocasión que se ofreció, y queda cortada ó estragada, por esta causa se va secando, le dá una tos continua, y se vá poniendo negro el cuerpo y aunque haya un año, dos ó tres que esté así, tomándola por lavativa, espelá un humor muy hediondo, y por espacio de dos ó tres días acaba de salir el humor corrupto, y por el miembro echa la orina blanca como agua de cal y muy hedionda, y lo mismo hace la muger. Esto mismo es medicinal para cuando alguno en sueños no acabó de espeler el humor sementino. La cantidad de esta raíz ha de ser como medio dedo, molida para una vez; hállase esta yerba en los campos de *Tullautinco* (Tulancingo).»

9.—En alguna parte hemos leído lo siguiente: *Olall*, derivado de *olli*, camino, porque los indios, particularmente los *talameos*, caminan llevando un bastón ó báculo para apoyarse. *Olall* viene á significar, en sentido figurado, *camionante*. No creemos que sea exacta esta etimología, tanto más cuanto que los camionantes, ó tamemes no llevan bastón ó báculo de *olote*, sino de *tlaxique*. Latín técnico: *Baccharis arundinacea*, Roxb.; *Guadua amplexifolia* Presl.

10.—El P. Sahagún, hablando de las generaciones que á esta tierra vinieron á poblar dice: «El vocablo *Otomil*, que es el nombre de los *Otomies*, tomáronlo de su caudillo, el cual se llamaba *Olin*, y así sus hijos, sus descendientes y vasallos que tenía á cargo, todos se llamaron *Otomies* y cada uno en particular se decía *Otomil*, y no carecían de potencia, vivían en poblado, tenían su república. Los hombres traían mantas y mactles con que se cubrían las partes secretas, y andaban calzados con cotaras, y las mugeres traían enaguas y vipiles que son sus camisas. Las mantas que traían los hombres, eran buenas y gelatinas, y el calzado pulido, ni mas ni menos las mugeres traían muy buena ropa, enaguas y camisas; entre ellos había señores y mandones que regían á sus subditos. Había principales personas conocidas, como los que llaman *Culpiquaci* que regían á los demas; había otros que les llamaban *Otomilmanacacqui*; había un supremo y gran sacerdote que se decía *Tecuilolotl*. También había entre ellos adivinos que se decían *tlaxitlaxi*, que quiere decir, *allegados y semejantes á su dios*, los cuales decían, que sabían y adivinaban lo que su dios disponía y determinaba de las cosas, porque los tales le hablaban, y él les respondía, y así á estos como á sibios, les preguntaban cuando, y como habían de ir á las guerras los *Otomies*, y si había aquel año de llover bien ó no, y si había de haber hambre, enfermedad, ó mortandad y otras muchas preguntas, de esta suerte se hacían á los tales adivinos, y por las respuestas que les daban, que eran como oráculos. Si sabían alguna vez verdades, los adoraban y tenían por dioses, y por esta fama concurrían gentes de muchas y lejos partes á verlos. También los dichos *Otomies* tenían sembreras y trojes, comían buenas comidas, y tomaban buenas bebidas: su dios se llamaba *Tocopa*, al cual le tenían hecho muy buen *Cé* que era un jacal hecho de paja muy atuzada; cuya echura solamente á su *Cé*

era dedicada, y nadie hacia casa de aquella manera ni forma; porque sus jacales en que vivian eran de paja no muy pulida; ni á estos tales *Otomies*, se les daba nada tener sus casas ó jacales con sobrados.»

Borun-ta, en su lenguaje obscuro y enigmático, dice. «A la Nacion conocida hacia hoy entre españoles por *otomi*, aun su conquistador no la trató así hasta que estaba en el bloqueo de esta ciudad, llamando entonces á sus individuos *otomies*, que es gente serrana.....» En otro lugar dice: «El de otomi se origina de este valle, al señalar en él los Mexicanos su lindero para con la que trataban, ya de *Chichimecull* por aquella arma, y ya de *Maxana* por aposeñada y diestra en caza de venado. *Maxana*: *Otami*, flecha *mill*, nuestra *to*, al camino *otí*, es al Picacho tratado también así, aun hasta hoy, por algunos naturales de la serranía del Norte, á que se refiere el Meridiano de esta ciudad, y antiguo lindero entre ambas naciones, como que casi en *Cuautitlan* (situado al otro lado de la propia serranía) comenzaba la grande Provincia de los *otomies*, según el cap. 4º, lib. 1º de la Monarquía, y lo comprueban los vicios con que hasta hoy se usa del mexicano, desde el mismo Valle Cuautitlan.»

Según Buschman, la palabra *otlamill* se puede considerar como mexicana; pero, según el Sr. Pimentel, esto no es exacto, pues *otlo*, en la misma lengua *otomi* quiere decir nada y mi, quieto, ó sentado, de manera que traducida literalmente la palabra significa nadaquieto, cuya idea pudiera expresarse diciendo *peregrino ó errante*.

11. Latín técnico: *Ipomea murucoides*. El vulgo llama á este árbol «palo del muerto», «palo bobo» y «palo santo», y también «cazahuate prieto.»

LECCION CXXV.

PALABRAS MSLADAS.

P

**Paclas**..... ( Plural castellano de *pacla* ó *patla*, formado del verbo *patla*, cambiar trocar. )

( *Patlachtlí*, especie de almendra que empleaban los indios como moneda. )

Venta al fiado que en algunas tiendas de los pueblos hacen á los indigenas, con la obligación de pagar el sábado, que es el día en que reciben el precio de sus jornales.

**Pachacate**..... (PACH-ACATIC: *pachtic*, pequeño, que no tiene el tamaño natural; *acatic*, hueco: «Pequeño y hueco.») Los frutos que no alcanzan todo su desarrollo y quedan secos y pequeños.

**Pachichi**..... (PACHICHI, chupado, derivado de **Bachichas**..... PACHICHINA, chupar.) Se dice de la fruta pasada, y, por extensión, y fig., de los tiros de cigarros mascados, y de la cara rugosa de los viejos.—Por la afinidad que hay entre la P. y la B, se dice también *bachicha*, comúnmente en plural, *bachichas*, significando el licor sobrante en los vasos de los borrachos.

**Pachol**..... (PAZOLLI: Maraña.—Radicales desconocidas.) Pelo enmarañado.

**Pachón-na**..... (Aumentativo del inusitado *pacho*, adulteración de *pacha*, «cosa lanuda, ó que tiene mucho pelo»-dice Molina-La Academia dice que viene del flamenco *patryshond*, perro de perdices; y aplicándolo al hombre flemático y de genio pausado, dice que viene del latin *patiens*, paciente.)—Se aplica este adjetivo aumentativo al perro lanudo ó que tiene mucho pelo, y, en general, á todo lo felpudo, como alfombras, sobrecamas, abrigos, etc., etc. *Pachón* no se aplica entre nosotros al hombre de genio pausado y flemático, pues á éste se le llama *pachorrido* || Sust. Capcte de palma que usan los indios en las haciendas para cubrirse del agua. ®

**Pagua**..... (PAHUATL: «fruta»-dice Molina, Radicales desconocidas.) Especie de aguacate más grande que el común, casi es-

**Palanquí**..... (PALANQUI: Lo podrido, derivado de *palani*, podrirse.) Se aplica á las frutas y semillas podridas.

**Papacla**..... (PAPATLAHUAC: cosa ancha y espaciosa.) Las anchas y largas hojas del plátano, que verdes, y también secas, se emplean como envoltura.

**Pancololote**..... (No conocemos la genuina palabra mexicana.) Planta de cuyo fruto se hace un dulce almibarado (2).

**Papachos**..... (Plural castellano de *papacho*, tomado del verbo mexicano *papatzoa*. «ablandar fruta con los dedos.») Apretones suaves que se dan en el cuerpo á algunos enfermos, con las manos extendidas. Es una especie de *masaje*.

**Papalón**..... (PAPALONI, relamido; derivado de *papalón*, relamerse.) Perezoso; sin vergüenza. Tal vez alude esta significación á los animales que, como el perro y el gato, pasan el tiempo en lamerse y relamerse.

**Papas**..... Nombre que dieron algunos Cronistas á los sacerdotes mexicanos. Bernal Díaz del Castillo, en su *Verdadera Historia*, hablando de la llegada de Cortés á Campeche, dice: «... y luego en aquel instante salieron de otra casa, que era su adoratorio, diez Indios que traían las ropas de mantas de algodón largas, y blancas, y los cabellos muy grandes llenos de sangre, y muy revueltos los unos con los otros, que no se les pueden eaparcir, ni peynar, si no se cor-



tan, los cuales eran Sacerdotes de los idolos, que en la Nueva España comúnmente se llaman *Papas* y así los nombraré de aquí adelante y aquellos *Papas* nos truxeron zahumerios... El buen Bernal Díaz ha de haber creído que el nombre de *Papas* tenía alguna relación, aunque casual con el *Papa* de Roma. Nada de eso. Los naturales llamaban á sus sacerdotes *Papahuac*, plural de *papa-hua*, que se compone de *papatli*, guedeja ó vedija, y por eso Molina dice: «*Papatli*, cabellos enhetrados y largos de los ministros de los idolos», y de *hua*, que tiene; y significa: «los que tienen guedejas, guedejudos; así es que los famosos *Papas* de Bernal Díaz, no eran más que «los guedejudos ó mechudos»

**Papaquis**..... (Apócope de *papaquiliztli* «alegría», «gozo.») Llámense así los juegos ó diversiones del Carnaval en Jalisco.

**Papaya**..... (Derivado de *papayana*, desboronar, martajar; frecuentativo de *payana*, quebrantar terrones.) Fruto del tamaño y figura de un melón mediano, amarilla, con la pulpa del mismo color y gustosa, y casi la forma de una pimienta. — Se le dió este nombre por la virtud que tienen las hojas de la planta de ablandar las carnes hasta descomponerlas. (3) || En el lenguaje vulgar de las gentes groseras, las partes pudendas de la mujer. (4)

**Papasal**..... (Formado de *papazolloa*, eumarañar; fig. mezclar pláticas impertinentes.) Pieza literaria mal hecha, ó ininteligible.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA

**Pasanchi**..... (PAXANTZIN: «Yerba que está sentada»--dice Ximénez, Radicales desconocidas.) Planta medicinal de usos muy variados. (5)

**Pascele**..... (PACHTLI. «malhojo, ó cierta yer-

**Pastle**..... va que se cria y cuelga en los arboles » dice Molina.—Derivado de *pachoa*, que, entre otras significaciones, tiene las de «proximarse mucho á alguno,» «pretarse contra otro.» las cuales dan la idea del parasitismo, de suerte que *pachtli* es la (planta parásita) Heno; planta parásita que se cria en los arboles, muy particularmente en los *ahuehuetes*. (V. Cuapascele.) (6)

**Patol**..... (PATOLLI. Juego de azar. Derivado de *patoa*, jugar.) Colorín, fruto del *zompantele*. (V.) (7)

**Payanar**..... (Este verbo, de estructura castellana, está formado del verbo mexicano *payana*, «quebrantar terrones ó desmenuzar algo»—dice Molina) Ablandar algo tracegándolo.

**Papalote**..... (PAPALOTL. Mariposa.) Los indios llamaron «mariposa» á la cometa de los Españoles, por la semejanza que tiene, cuando está en los aires, con tales ortópteros.—Es un disparate decir «papalote,» creyendo que es aumentativo de papel.

**Pelonchile**..... (PELON-CHILLI *pelon*, Perú ó Pirú; *chilli*, chile (V): «Chile del Perú.» Nombre que le dieron los mexicanos al «mastuerzo» cuando fué traído del Perú. (8)

**Pepenar**..... (Este verbo, de estructura castella-

na, está formada del verbo mexicano *pepena*, recoger lo esparcido por el suelo.) Recoger lo esparcido por el suelo; sacar varios objetos de entre otros. Separar en las minas el metal bueno del malo, ó del cascajo || Asir ó agarrar á alguno.

**Pepesele. Pepes-**  
**tle**..... (PEPECHTLI: «colchón ó ropa sobre que nos echamos á dormir, ó albarda ó cimienta.»—dice Molina) Albarda, capa de hojas que se pone en el fondo de las ollas en que se cuecen los tamales.

**Petanque**..... (PETLANQUI: «cosa derramada ó muy lucida.»—dice Molina. Derivado de *petlania*, «derramar cosa liquida, ó lucir algo.») Piedra mineral que tiene la plata pura, como *derramada*, ó que brilla y luce la plata.

**Peyote**..... (PEYOTL. Radicales desconocidas.)

**Piote**..... Planta medicinal que tiene varios y delicados usos. Algunos médicos la estiman como sucedánea de la cocaina. (9)

**Piciete**..... (PICIETL: *picilihui*, hacerce pequeña una cosa; y *eti*, tabaco, perfume: «Tabaco que se ha empequeñecido») Tabaco ordinario, cuya planta es mas pequeña que la *cuauhuyell*, ó tabaco de árbol. (10) (V. Acoyote.)

**Pigüis**..... (PIHTIZ, aumento; derivado de *pihui*, acrecentar, aumentar.) Ganancias que dan en las tiendas á los que compran en ellas

**PILCATE**..... (PIL-CATZACTIC: *pilli*, hijo, muchacho, *catzactic*, sucio: «Muchacho sucio;» equibale á nuestra palabra «mocososo,» aplicada á los niños.) Muchachito. || adj.

pequeño; que se aplica también á las cosas.

**Piligüije**..... (Formado de *Pilihui*, arrugarse, marchitarse.) Persona miserable; pobre diablo.

**Pilique**..... (PILINQUI, guedefudo; derivado de *pilihui*, marchitarse.) Arrugado, pasado de madurez: se dice de los frutos.

**Pinacate**..... (PINACATI: « escarabajo grande y bermejo que no buela »—dice Molina. Radicales desconocidas.) Insecto áptero, de color negro, que se cria en los lugares húmedos. || fig. y fam. Hombre de baja estofa.

**Pinolate**..... (PINOL-ATL: *pinolli*, pinole (V.); *atl*, agua: « Agua de pinole. ») Pinole desleído en agua endulzada.

**Pinole**..... (PINOLLI: « la harina de maíz y chia, antes que la deslian. »—dice Molina. Radicales desconocidas.) La harina de maíz tostado.

**Piocha**..... (PIOCHTLI: « cabello que dejan á los indios en el cogote cuando los trasquilan »—dice Molina. Radicales desconocidas.) La barba de pelo recortada, ó rasurada, que no más cubre la barba de carne —*Piocha* también es palabra castellana: pero tiene distinto origen y otras significaciones. (11).

**Pipiola, le**..... (PIPIYOLIN: « abeja montesa »—dice Molina. Radicales desconocidas.) Cierta clase de abejas silvestres, del género *Mellipona*, que fabrican la « cera de Campeche. » Es conocida con el nombre de « abeja alazana. »

**Pisele**..... (PITZTLI: « cuexco ó hueso de cierta fruta »—dice Molina. Contracción de *pitzactli*, cosa delgada y flaca.) Caballo flaco, huesudo. (11 bis.)

**Pixear**..... (Este verbo, de estructura castellana, está formado de *pixca ni*, coger el maíz, ó segar el trigo.) Cosechar el maíz, pero no cosechar en general, sino hacerlo rompiendo sobre la planta misma las hojas que cubren las mazorcas, para tomar sólo ésta.

**Pizeachita**..... (Formado de *tepitzcantzin*, poco, muy poco.) Pequeñísima parte de alguna cosa. || *Dar una pizeachita*, dar un pedacito de alguna cosa.

**Pochote**..... (POCHOTL: Radicales desconocidas.) Arbol grande y espinoso de la familia de las malváceas, que se cria en la América septentrional. De su tronco se construyen piraguas ó canoas de una sola pieza, de grandes dimensiones. Sus frutos son comestibles: el algodón que tienen las semillas se utiliza para llenar almofadnes, etc., y la goma que escurre del tallo, contra la enteritis. (12)

**Popote**..... (POPOTL: Radicales desconocidas.) « Tallo delgado de una planta de la familia de las gramíneas; sirve para varios usos y principalmente para hacer escobas » (J. Sánchez.)

**Pozole**..... (POZOLLI: espumoso; derivado de *pozol*, espuma.) Guisado que se hace echando maíz cacahuacínle (V.) cocido y desollejado en un caldo condimentado que debe hervir hasta que re-

vienten los granos de maíz, que parecen *espuma*. (13).

**Puehteco, ea.....** (POCHTECATL: «mercader.» dice Molina. Derivado de *Pochtlun*, templo de *Yacatecutli*, dios de los mercaderes.) Antes de la Conquista la clase de los mercaderes, *pochtera*, era muy considerada. (14). Hoy se da este nombre a los pobres indios que atraviesan largas distancias, con un huacal en las espaldas en que llevan humildes mercancías. Se les da también este nombre a las verduleras de los mercados. (14)

**Pipisca.....** (PIPIZQUI, «que chilla, ó rechina») Cierta yerba que al comerla rechina en los dientes. (15)

**Pipizahua.....** (PIPIZAHUAC. Radicales confusas.) Planta de cuyas raíces se extrae el ácido riolozaico, de su inventor, Rio de la Loza. Se emplea como drástico. (16)

**Pelochoco.....** (PILICHAQUI: marchito; arrugado.) La flor y semilla del guaje.

**Pichocal.....** (PITZO-CALLI: *pizoll*, cerdo, puerco; *calli*, casa: «Casa de cochinos ó cerdos.») Zahurda.

**Pichotiro.....** (PITZO—..... (?) *pizoll*, cochino; el segundo elemento es desconocido, tal vez alguna palabra tarasca, porque el aztequismo es muy usado en Michoacan.) Porquero, ó guardián de puereos.

**Pichopisque.....** (PITZO-PIXQUI: *pizoll*, cochino, cerdo, puerco; *pixqui*, guardián, derivado de *piu*, guardar: «Guardián de puercos») Porquero, porqueriso.



UAN

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

SERVIDIO GENERAL DE BIBLIOTECA



125